

πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
 darà fede? e se in il estraneo fedeli non divenite, il
 ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶν
 vostro possesso chi voi darà? Nessuno domestico può due
 κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον
 signori servire! o infatti il uno odierà e il altro
 ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ
 amerà, o uno terrà davanti e il altro disprezzerà. non
 δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 14 Ἦκουον δὲ ταῦτα
 potete Dio servire e mammona. Ascoltavano ma queste
 πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες καὶ ἐξεμυκτήριζον³⁰⁶
 tutte i Farisei amici dell'argento possedimenti e sogghignavano
 αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς
 lui. e disse loro: voi siete i considerano giusti se stessi
 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας
 nello sguardo i uomini, il ma Dio conosce i cuori
 ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ
 vostri! che il in uomini alto detestabile nello sguardo il
 θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε
 Dio. La legge e i profeti ancora Giovanni! da allora
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
 il regno il Dio danno buon messaggio e tutti dentro esso
 βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 infligge violenza. ben facile ma è il cielo e la terra
 παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ
 passare oltre o la legge una corno cadere. Tutto il
 ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ
 rilasciato la donna sua e sposa altra fa adulterio, e
 ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δέ
 il sotto divorzio da maschio sposa fa adulterio. Uomo ma
 τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον³⁰⁷
 chi era benestante, e indossava porpora e bisso
 εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις
 era soddisfatto giù giorno illuminato. mendicante ma chi
 ὄνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος
 nome Lazzaro gettato presso il portico suo aveva ulcere
 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς
 e forte desiderio essere sfamato da i cadono da la

³⁰⁶ ἐξεμυκτήριζον - soffiare fuori dal naso, come per espellere il muco, o come il rumore del muggito di un bovino o del ruggito di un leone, tenere il naso con un ghigno di scherno o derisione, prendere per il naso, deridere, sogghignare, schernire

³⁰⁷ βύσσον - tessuto di lino di alta qualità molto fine proveniente dall'Egitto, un tessuto molto fine e ricercato come il cotone, fibra tessile pregiatissima di origine animale ottenuta dai filamenti secreti da molluschi o dal baco da seta, seta di origine asiatica, abito molto elegante usato nell'antichità nei paramenti sacerdotali

³⁰⁸ λαμπρῶς - dare luce come un lampo, brillare, splendido, magnifico, sontuoso, illuminare